

Erik SATIE

Sonatine

Bureaucratique

ÉDITIONS S. CHAPELIER

:: 29, rue Damrémont, 29 :: PARIS ::

Copyright for the British Empire

J. & W. CHESTER

LONDON and BRIGHTON

Tous droits d'exécution, de reproduction, de traduction
et d'arrangements réservés pour tous pays, y compris

:: :: la Suède, la Norvège et le Danemark :: ::

Copyright by S. Chapelier 1917

à Juliette MEEROVITCH, amicalement

ERIK SATIE

Souvenir à Madame
Louise Norton.
Erik Satie
le 7 Août 1921

SONATINE BUREAUCRATIQUE
(BUREAUCRATIC SONATINA)

PRIX NET: 3^{fr}.

Copyright 1917 by S. CHAPELIER
29 rue Damrémont, Paris
Copyright for the British Empire
J. & W. CHESTER, London, W.

Sonatine Bureaucratique

(BUREAUCRATIC SONATINA)

Erik SATIE

He's off.

Le voilà parti.

Allegro

PIANO

f

He goes merrily to his
 Il va gaiement à son

office
 bureau

+) "*en se gavillant*"
 en se "gavillant"

with a contented nod of his head
 Content, il hoche la tête

+) "*en se gavillant*" is not translatable.

He is in love with a pretty and very elegant lady
Il aime une jolie dame très élégante

Also with his pen - 3
Il aime aussi son porte -

Musical notation for the first system, including piano (*p*) and piano-piano (*pp*) dynamics.

holder, his cuffs of green lustrine and
plume, ses manches en lustrine verte et

Musical notation for the second system, including piano (*p*) dynamics.

his Chinese scull-cap
sa calotte chinoise

He walks with
Il fait de

Musical notation for the third system, including forte (*f*) dynamics.

long strides
grandes enjambées;

scrambles up the stairs three steps at
se précipite dans l'escalier qu'il monte sur

Musical notation for the fourth system.

What a rush!
Quel coup de vent!

a time
son dos

Musical notation for the fifth system.

As he seats himself in his armchair, he feels happy, and he shows it.
Assis dans son fauteuil il est heureux, et le fait voir.

Musical notation for the sixth system.

He muses over his promotion
 Il réfléchit à son avancement.

Andante

Perhaps he may get a rise without
 Peut-être aura-t-il de l'augmentation sans

having to be promoted
 avoir besoin d'avancer.

He intends to move next quarter

He has his eye on

Il compte déménager au prochain terme.

Il a un appartement

a flat
 en vue.

If only the rise or the promotion comes off
 Pourvu qu'il avance ou augmente!

Très ralenti

Renewed contemplation of his prospects.

a Tempo

Nouveau songe sur l'avancement.

Ralentir

He hums an old tune which he has collected
Il chantonne un vieil air péruvien qu'il a recueilli

Vivache

in Lower Brittany with the aid of a deaf-and-dumb.
en Basse-Bretagne chez un sourd-muet.

A neighbouring pianist is playing
Un piano voisin joue du

Clementi
Clementi

How sad it is.
Combien cela est triste.

He dares to waltz! (he, not the piano)
Il ose valser! (Lui, pas le piano)

All that is very sad The piano renews its labour
Tout cela est bien triste. Le piano reprend son travail

Our friend interrogates himself benevolently.
Notre ami s'interroge avec bienveillance.

pp

p

pp

The cold Breton air gets into his head.
L'air froid péruvien lui remonte à la tête.

p

pp

The piano goes on
Le piano continue.

8

p

f

p

f

pp p

pp f

Alas, it is time to leave his office, — his dear
 Hélas! il faut quitter son bureau, — son bon

p f

office.
bureau.

"Courage, let's be off!" says he.
 Du courage: partons dit-il.

p

8 f

ff

Juillet 1917

Editions S. CHAPELIER

29 rue Damrémont, Paris

ŒUVRES de: Abel DECAUX,

Marcel LABEY, Paul LADMIRALT,

Déodat de SÉVERAC, Florent SCHMITT, *etc.*

Sole agents for the British Empire

J. & W. CHESTER

11 Great Marlborough Street,

LONDON, W.